

01, 02 - 05 - 2

BOSNA I HERCEGOVINA
PREDSJEDNIŠTVO
Tajništvo / Sekretarijat



БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА
ПРЕДСЈЕДНИШТВО
Секретаријат

Број: 05-05-1-1657-2/13
Сарајево, 17. мај 2013. године

BOSNA I HERCEGOVINA
ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА BOSNE I HERCEGOVINE
С А Р А Ј Е В О

PRIMLJENO: 20.05.2013			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01,02-05-2		587/B	

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

Предмет. Сагласност за ратификацију амандмана, тражи се

У складу са чланом 19д. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам:

Приједлог одлуке о ратификацији Амандмана бр. 2 на Уговор о финансирању склопљен између Босне и Херцеговине и Европске инвестиционе банке 21. децембра 2005. године у Сарајево и 28. децембра 2005. године у Луксембургу, са накнадним измјенама – БиХ Жељезнице II (FIN° 23.376) ради давања сагласности за ратификацију. Споразум је потписан 05. марта 2013. године у Луксембургу и 08. марта 2013. године у Сарајево, а потписао га је др Никола Шпирић, министар финансија и трезора БиХ.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог амандмана, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о амандману.

С поштовањем,



ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић



MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-21-05-5-14714/13

Datum: 09.05.2013.godine

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PREDMET: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Amandmana br. 2 na Ugovor o finansiranju sklopljen izmedju Bosne i Hercegovine i i Evropske investicione banke 21. decembra 2005. godine u Sarajevu i 28.decembra 2005. godine u Luksemburgu, sa naknadnim izmjenama - BiH Željeznice II (FIN°23.376), dostavlja se

U prilogu akta dostavljamo Prijedlog Odluke o ratifikaciji Amandmana br. 2 na Ugovor o finansiranju sklopljen izmedju Bosne i Hercegovine i Evropske investicione banke 21. decembra 2005. godine u Sarajevu i 28. decembra 2005. godine u Luksemburgu, sa naknadnim izmjenama – BiH Željeznice II (FIN°23.376), potpisanog 05. marta 2013. godine u Luksemburgu i 08. marta 2013. godine u Sarajevu na engleskom jeziku.

Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 32. redovnoj sjednici, održanoj 13. februara 2013. godine, donijelo Odluku o prihvatanju Amandmana br.2 na Ugovor o finansiranju sklopljen izmedju Bosne i Hercegovine i Evropske investicione banke 21. decembra 2005. godine u Sarajevu i 28. decembra 2005. godine u Luksemburgu, sa naknadnim izmjenama – BiH Željeznice II (FIN°23.376) i ovlastilo ministra finansija i trezora Bosne i Hercegovine da isti potpiše. Kopija navedene odluke Predsjedništva Bosne i Hercegovine broj : 01-50-1-446-11/13 od 13. februara 2013. godine je u prilogu ovog akta.

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, u skladu sa odgovarajućim odredbama Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH, broj 29/00 i 32/13), provede postupak ratifikacije Sporazuma.

S poštovanjem,



MINISTAR

Zlatko Lagumdžija

ПРИЈЕДЛОГ

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПС БиХ број: _____ од _____ године), Предсједништво Босне и Херцеговине на __ . сједници, одржаној _____ године , донијело је

ОДЛУКУ

**О РАТИФИКАЦИЈИ АМАНДМАНА БР. 2 НА УГОВОР О ФИНАНСИРАЊУ
СКЛОПЛЈЕН ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ЕВРОПСКЕ
ИНВЕСТИЦИОНЕ БАНКЕ 21.12.2005. ГОДИНЕ У САРАЈЕВУ И 28.12.2005.
ГОДИНЕ У ЛУКСЕМБУРГУ, СА НАКНАДНИМ ИЗМЈЕНАМА –
ФИНАНСИРАЊЕ ПРОЈЕКТА ЖЕЉЕЗНИЦЕ II (ФИ 23.376)**

Члан 1.

Ратификује се Амандман бр. 2 на Уговор о финансирању склопљен између Босне и Херцеговине и Европске инвестиционе банке 21. децембра 2005. године у Сарајеву и 28. децембра 2005. године у Луксембургу, са накнадним измијенама – Жељезнице II (ФИ 23.376), потписан 05. марта 2013. године у Луксембургу и 08 марта 2013. године у Сарајеву на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у преводу гласи:

Европeјска инвестициона банка Europos investiciju bankas
Evropska investični banka Europai Beruhazasi Bank
Den Europæiske Investeringsbank Europese Investeringsbank
Europäische Investitionsbank Europejski Bank Inwestycyjny
Euroopa Investeerimispank Banco Europeu de Investimento
Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων Banca Europeana de Investitii
European Investment Bank Evropska investična banka
Banco Europeo de Inversiones Evropska investicijska banka
Banque europeenne d'investissement Euroopan investointipankki
Eiropas Investīju banka Europeiska investeringsbanken

Послано ДХЛ-ом

Министарство финансија и трезора
Трг Босне и Херцеговине 1
71000 Сарајево

ЕКСП БЕИ – ЕИБ
002.445 05. март '13.

н/р г. Никола Штирић, министар финансија и трезора

ЈУОПС / СЕЕ / АИА / пк бр.

Луксембург, 05.03.2013.

Предмет: БиХ ЖЕЉЕЗНИЦЕ II (ФИ 23.376)

Уговор о финансирању склопљен између Босне и Херцеговине и Европске инвестиционе банке 21. децембра 2005. године у Сарајево и 28. децембра 2005. године у Луксембургу, како је накнадно измијењен и допуњен ("Уговор о финансирању").

Амандман бр. 2 на Уговор о финансирању

Поштовани,

Овим се позива на Уговор о финансирању како је претходно дефинисан,

- (А) Зајмопримац је затражио у допису од 17. октобра 2012. године продужетак рока за период доступности, рока за предају захтјева за исплату и рока за завршетак Пројекта ("Захтјев Зајмопримца").
- (Б) Банка је овим сагласна са таквим измјенама и допунама према условима који су утврђени у овом допису о измјени и допуни.
- (В) У вези са тим измјенама и допунама, Зајмопримац и Банка су сагласни са брисањем опције табеларне варијације промјењљиве каматне стопе из Уговора о финансирању. Према томе, ова врста исплате се убудуће не може захтијевати.

1. ТУМАЧЕЊЕ

Осим када је другачије дефинисано, термини написани великим словима који су коришћени у овом допису имају исто значење које им је приписано у Уговору о финансирању. Позивања на Чланове су позивања на Чланове у Уговору о финансирању.

У овом допису

"Датум ефективности" означава датум на који Банка потврђује Зајмопримцу у писменој форми (ради избјегавања сумњивости, слањем путем електронске поште) да је примила два (2) оригинала овог дописа уредно потписаног у име Зајмопримца, заједно са примјерком надлежног тијела потписника, у случају да исти већ није достављен, те да нема даљих докумената које је потребно припремити како би се довршио процес ефективности који се односи на овај Амандман број 2.

2. ИЗМЈЕНЕ И ДОПУНЕ УГОВОРА О ФИНАНСИРАЊУ

Даље према Зајмопримчевом захтјеву, са задовољством потврђујемо да се, са ефективношћу од Датума ефективности, Уговор о финансирању мијења и допуњује како је наведено у наставку.

Члан 1.02Б

а) У Члану 1.02Б, први став, датум "30. јун 2012." мијења се и гласи "30. јун 2014."

б) Алинеја (iii) Члана 1.02Б мијења се и гласи:

«(iii) да ли Транша носи фиксну каматну стопу (тј. да је "Транша са фиксном каматном стопом"), или фиксну каматну маржу (тј. "Транша са табеларном варијацијом промјењљиве каматне стопе" или "ФСФР Транша"), а све у складу са одговарајућим одредбама Члана 3.01;»

в) У алинеји (vii) Члана 1.02Б, ријечи "Распоред Д" замјењују се ријечима "Распоред Г".

Члан 3.01Б

Члан 3.01Б се у потпуности брише. Сходно томе, постојећи Чланови 3.01В и 3.01Г су пренумерисани у 3.01Б и 3.01В, овим редослиједом.

Члан 4.01

Члан 4.01 (ii) мијења се и гласи:

«(ii) отплата ФСФР Транше врши се у једнаким годишњим или полугодишњим ратама главнице, и»

Члан 4.02Б (2)

Члан 4.02Б (2) се у потпуности брише. Сходно томе, постојећи Члан 4.02Б (3) је пренумерисан у 4.02Б (2).

Члан 4.03Б

Члан 4.03.Б мијења се и гласи:

«Сви износи које потражује Банка у складу са Чланом 4.03, заједно са свим припадајућим каматама, исплаћују се на датум који наведе Банка, а који пада не мање од тридесет (30) дана од датума назначеног на обавјештењу Банке о захтјеву.

У случају пријевремене отплате након догађаја поменутог у Члану 4.03, одштета, ако постоји, се одређује у складу с Чланом 4.02.Б »

Члан 5.01

У члану 5.01, дефиниција Датума плаћања се мијења и гласи:

«"Датум плаћања" означава за све Транше фиксне стопе, сваки 15. март и 15. септембар, и за све ФСФР Транше, датуме који падају на кварталне или полугодишње датуме из распореда Датума за исплате, осим у случају да било који такав датум није Релевантни радни дан, њиме се означава слиједећи Релевантни радни дан, без прилагођавања камате из Члана 3.01. »

Члан 5.02

Алинеја (ii) Члана 5.02 се брише. Сходно томе постојећа алинеја (iii) Члана 5.02 је пренумерисана у (ii).

Члан 10.02Б

а) наслов Члана 10.02Б мијења се и гласи "ФСФР Транше".

б) први став Члана 10.02Б мијења се и гласи:

«У случају захтјева из Члана 10.01 у погледу ФСФР Транше, Зајмопримац је дужан да плати Банци износ једнак садашњој вриједности од 0,15% (15 базних бодова) годишње израчунато и обрачунато на износ који доспијева на пријевремену отплату на исти начин како би и камата била израчуната и обрачуната да је тај износ остао неподмирен у складу са оригиналним распоредом отплате Транше. »

Члан 12.03

На листи распореда у Члану 12.03,

а) Распоред Г се брише.

б) Распоред Д је преименован у Г.

в) Распоред Ђ је преименован у Д и његов наслов се мијења и гласи "Конверзија валуте ФСФР Транши".

Распоред А.1

Став под називом "Календар" мијења се и гласи:

«Детаљна израда радова је планирана за почетак 2006. Очекује се да изградња почне у 2008. години и планира се да се заврши до 31. децембра 2014. године уз период одговорности током 2015. године »

Распоред Б

а) Алинеја (i) дефиниције ЕУРИБОР мења се и гласи:

«(i) у односу на било које релевантно раздобље, укључујући Референтно раздобље ФСФР или било које друго временско раздобље од мјесец дана или више, каматна стопа на депозите у ЕУР за период који износи број цијелих мјесеци који најближе одговара трајању периода, и »

б) Алинеја (i) дефиниције ЛИБОР УСД мијења се и гласи:

«(i) у односу на било које релевантно раздобље, укључујући Референтно раздобље ФСФР или било које друго временско раздобље од мјесец дана или више, каматна стопа на депозите за период који износи број цијелих мјесеци који најближе одговара трајању периода, и »

в) Алинеја (i) дефиниције ЛИБОР ГБП мијења се и гласи:

«(i) у односу на било које релевантно раздобље, укључујући Референтно раздобље ФСФР или било које друго временско раздобље од мјесец дана или више, каматна стопа на депозите за период који је број цијелих мјесеци који најближе одговара трајању периода, и »

Распоред Г

Распоред Г се у потпуности брише.

Распоред Д

Распоред Д је преименован у Г.

Распоред Ђ

Распоред Ђ је преименован у Д и мијења се како слиједи.

а) Наслов се мијења и гласи "Конверзија валуте ФСФР Транши".

б) Прва реченица мијења се како слиједи:

«Зајмопримац може претворити валуту ФСФР Транше у складу са Одредбама овог распореда.»

в) Први став дефиниције Датума конверзије валуте мијења се и гласи како слиједи:

«Датум конверзије валуте" означава датум наведен у Захтјеву за конверзију валуте као датум на који Зајмопримац жели да изврши конверзију валуте, што је у односу на ФСФР Траншу, Датум конверзије камате; »

г) Ријечи: "ФСФР или" бришу се из алинеје (2) Под-става Б. (Механика конверзије).

д) Ријечи: "ВСФР Транше или" бришу се из првог става Под-става В (Ефекти конверзије).

3. НАСТАВЉАЈУЋИ ОБАВЕЗЕ

Зајмопримац прихвата и сагласан је да, осим онако како је овим наведено и договорено, овај допис не сматра одрицањем од, одобреним од стране Банке, или измјеном, било које друге одредбе или услова Уговора о финансирању. Банка задржава сва уговорна и законска права која има према Уговору о финансирању и важећим законима.

4. УПРАВНО ПРАВО И НАДЛЕЖНОСТ

Овај допис пада под надлежност закона Луксембурга и стране се овим стављају у надлежност Суда правде Европске уније.

Ако сте сагласни са претходно наведеним, молимо Вас да два (2) оригинала овог дописа вратите Банци, на руке г. Лоренса Волша (тел. 352 4379 8347 7, е-маил: walshl@eib.org), парафиран на свакој страници, датиран и прописно потписан за и у име Босне и Херцеговине, коју заступа Министарство финансија и трезора БиХ, заједно са примјерком надлежног тјела потписника, ако то већ није достављено, најкасније до истека једног (1) мјесеца од датума назначеног на овом допису. Након тог датума, Банка задржава право да, по свом властитом нахођењу, путем обавјештења које отпреми Зајмопримцу, потврди да ли се пријем овог дописа који пошаље Зајмопримац сматра ваљано издатим од стране Зајмопримца.

С поштовањем,

ЕВРОПСКА ИНВЕСТИЦИОНА БАНКА

Доминик Курбен

(с.р)

Масимо Ново

(с.р)

Потврђено и договорено за и у име,
Босне и Херцеговине
коју заступа Министарство финансија и трезора

(Н. Шпирић, с.р.)
Никола Шпирић, министар

Датум: 8. март 2013.

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ-Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број: _____
Сарајево, _____ године

ПРЕДСЈЕДАВАЈУЋИ

Небојша Радмановић